

## ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации Данг Тхи Тху Хыонг

**«Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Перевод романа «Воскресение» на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)»,**

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература

Соискательница Данг Тхи Тху Хыонг уже в студенческие годы проявила интерес к творчеству Л.Н. Толстого. Во Вьетнаме знакомство с творчеством Толстого началось с первого перевода на вьетнамский язык романа «Воскресение», именно это произведение привлекло внимание сначала студентки, а затем аспирантки Данг Тхи Тху Хыонг. Интерес к Толстому не только не ослабевал в процессе все более и более углубленного изучения его творчества, но с каждым годом усиливался, приобретая целенаправленный научный поиск. Аспирантка Данг Тхи Тху Хыонг в процессе работы над сопоставительным анализом четырех существующих во Вьетнаме переводов романа «Воскресение» с оригиналом проявила способности к творческому мышлению, умение анализировать сложные межкультурные коммуникации, настойчивость в достижении поставленной цели и задач, трудолюбие, инициативу, стремление повышать свою квалификацию.

Соискательница активно участвовала в конференциях, опубликовала полученные научные результаты в шести статьях, три из которых включены в журналы, рекомендованные ВАК. Основные результаты представлялись также в виде докладов на научных конференциях: IX Всероссийская научно-методическая конференция памяти В.П. Медведова: «Литература в интермедиаальном пространстве: литературоведческий, лингвокультурологический и методический аспекты» (Иваново, 2014 г.); Молодая наука в классическом университете (Иваново, 2014, 2015); Всероссийская научно-практическая конференция «Русская литература: исторические судьбы, проблематика и поэтика» (Иваново, 2015).

Данг Тхи Тху Хыонг проявила себя как квалифицированный преподаватель высшей школы. Проведенные ею практические занятия по курсу «Русская литература XIX века» свидетельствуют о ее хорошем владении русскоязычным материалом, умении вести беседу со студентами по сложным историко-литературным проблемам. Прочитанные лекции по тому же курсу отличались умелым отбором необходимого текстового и научно-критического материала, строгим логическим построением, доказательностью выдвигаемых положений. Соискательница чувствует аудиторию, умеет находить с ней общий язык.

Тема представленной на защиту диссертации **актуальна** по следующим причинам: Лев Толстой является не только русским классиком, но и мировым

писателем, «учителем жизни». В диссертации Данг Тхи Тху Хыонг изучается влияние Л. Толстого на культуру Вьетнама, сосредотачивается внимание на том, какое место занимал и занимает Толстой и его творчество в межкультурной коммуникации двух народов – вьетнамского и русского. Новый перевод романа «Воскресение» – насущная необходимость вьетнамской филологии, т.к. в существующих переводах практически не уделяется внимания «евангельскому тексту» романа, в котором раскрываются сложнейшие религиозно-философские взгляды позднего Толстого, интерес к которым в современном Вьетнаме актуализирован. Это тем более важно, что именно творчество позднего, послепереломного Толстого стало фактом европейской и восточной культур.


**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что в нем впервые произведен анализ четырех существующих во Вьетнаме переводов романа «Воскресение» как факт межкультурной коммуникации между вьетнамской и русской литературами. Диссертация Данг Тхи Тху Хыонг обладает теоретической новизной, заключающейся в разработке и конкретизации многообразных форм художественного перевода в аспекте межкультурной коммуникации применительно к русской и вьетнамским культурам. Ею проработан большой объем литературы по теории и истории перевода и межкультурной коммуникации, что позволило сделать конкретные текстовые наблюдения точными, убедительными.

Полученные в ходе исследования результаты могут быть использованы при построении курса «Истории русской литературы XIX века» для средней и высшей школ Вьетнама, при разработке спецкурса по творчеству позднего Толстого.

Проблематика и выводы диссертации соответствуют паспорту специализации 10.01.01. – Русская литература по следующим пунктам: п. 3 – История русской литературы XIX века; п. 5 – История русской литературной критики; п.9 – Индивидуально-писательское и типологическое выражение жанрово-стилевых особенностей в их историческом развитии; п. 17 – Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой.

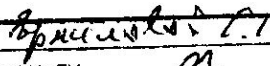

Считаю кандидатскую диссертацию Данг Тхи Тху Хыонг состоявшимся, законченным, самостоятельным исследованием.

Научный руководитель

Доктор филологических наук, профессор Г.Г. Ермилова 

16.09.2015г.



Подпись		заверяю
Специалист УК ИвГУ		
16	09	20 15г.